

TSE-DO TSE-SUNG

༄། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པ་ཐེག་པ་ཚེན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།
P'HAG-PA TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA T'HEG-PA CHEN-PO'I DO-ZHUG SO /

Here is the Mahayana Sutra called
Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom

༄། །གྲི་གར་རྐྱད་དུ། །ཡུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཡུ་ཡུ་རྩུ་རྩུ་ན་རྩུ་མ་མ་རྩུ་ཡུ་ན་སུ།
GYA-GAR KED-DU / **ARYA APARIMITA AYURJNANA NAMA MAHAYANA SUTRA /**

བོད་རྐྱད་དུ། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པའི་མདོ།
BOD-KED DU / **P'HAG-PA TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA ZHEY JA-WA T'HEG-PA CHEN-PO'I DO /**

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
SANG-GYE DANG JANG-CHUB SEM-PA T'HAM-CHED LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to all the buddhas and bodhisattvas.

འདི་རྐྱད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་དུ་ཡོད་པ་ན།
DI-KED DAG-GI T'HO-PA DU-CHIG NA / CHOM-DEN DEY-NYEN DU-YOD PA-NA /
Thus have I heard: at one time the Bhagavan was dwelling in Sravasti

འཛོ་དའི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྤྲོན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།
DZE-TA'I TSAL-GON MED-ZEY JIN-GYI KUN-DAG RA-WA NA /
at the orchard of Anathpindadhata (where the homeless receive food), in Jetavana Park,

དགོ་སྦྱོང་བརྒྱ་ཕྱག་ཕྱིད་དང་བཅུ་གསུམ་གྱི་དགོ་སྦྱོང་གི་དགོ་འདུན་ཚེན་པོ་དང་།
GE-LONG GYA-TRAG CHED-DANG CHU-SUM GYI GE-LONG GI GE-DUN CHEN-PO DANG /
living and practicing together with 1,350 great fully ordained monks,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རབ་དུ་མང་པོ་དག་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་སོ།།
JANG-CHUB SEM-PA SEM-PA CHEN-PO RAB-TU MANG-PO DAG-DANG T'HAB-CHIG TU ZHUG-SO /
and multitudes of great bodhisattvas and mahasattvas.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་ར་བ་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་བ།
DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI JAM-PAL ZHON-NUR GYUR-PA LA-KA TSAL-WA /
At that time the Buddha Shakyamuni granted discourse to the youthful Manjushri.

འཇམ་དཔལ་སྣང་གི་སྤྱོད་མཁས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡིན་ཏན་དཔག་དྲུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡིད་དེ།

JAM-PAL TENG-GI CHOG-NA JIG-TEN GYI-KHAM YON-TEN PAG-TU MED-PA ZHEY JA-WA ZHIG-YOD DE /
“Manjushri, there is a buddha realm above us called *Yonten Padtu Medpa* (Unfathomable Qualities).

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཙེན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དྲུ་མེད་པ་འིན་དུ་
རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟེ་འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA YANG-DAG PAR DZOG-PA'I SANG-GYE TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA
SHIN-TU NAM-PAR NGEY-PA ZI-DZID KYI GYAL-PO ZHEY JA-WA ZHUG-SO /

In that realm is the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha whose name is *Tse Dang Yeshe Pagtu Medpa* (The King with Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom, also known as Amitayus),

ཚེ་འཇིག་ཞིང་ཚེ་མཐར་ཕྱིན་པར་བཞེད་དེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྤྲོན་ནོ།

TSE-DZIN ZHING-TSE T'HAR-CHIN PAR-ZHED DE / SEM-CHEN NAM-LA CHO-KYANG TON-NO /
who teaches Dharma to sentient beings and holds the power of long-life.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ཉོན་ཅིག།

JAM-PAL ZHON-NUR GYUR-WA NYON-CHIG /
Listen, youthful Manjushri,

འཇམ་བུའི་རྒྱིང་གི་མི་རྣམས་ནི་ཚེ་ཐུང་བ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་ཤ་སྟག་སྟེ།

DZAM-BU'I LING-GI MI-NAM NI-TSE T'HUNG-WA LO-GYA T'HUB-PA SHA-TAG TE /
The humans beings of Dzambuling have a short life, living only to the age of one hundred.

དེ་དག་ལས་ཀྱང་ཕལ་ཚེར་དུས་མ་ཡིན་པར་འཚི་བར་བསྟན་ཏོ།

DE-DAG LEY-KYANG P'HAL-CHER DU-MA YIN-PAR CHI-WAR TEN-TO /
From those, almost all experience premature death.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དྲུ་མེད་པ་དེའི་ཡིན་ཏན་དང་བསྟན་པ་
པར་གྱུར་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

JAM-PAL SEM-CHEN GANG-DAG DE-ZHIN SHEG-PA TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA DE'I YON-TEN DANG NGAG-PAR
GYUR-WA YONG-SU JOD-PA ZHEY JA-WA'I CHO-KYI NAM-DRANG DI-YI GER-DRI-AM /
Manjushri, anyone who writes down this sutra, which is named 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,' which describes the excellent qualities and praises of the Buddha *Tsedang Yeshe Pagtu Medpa* (Amitayus);

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གས།

YI-GER DRIR-JUG GAM /

or requests others to write it down, or listens to others recite the Buddhas' names,

མིང་ཙམ་ཉན་དམ།

MING-TSAM NYEN-TAM /

གྲོག་པ་ནས་གླེགས་བམ་ལ་བྲིས་དེ།

LOG-PA NEY-LEG BAM-LA DRI-TE /

or if they recite this sutra or keep it in their home and make offerings

བྲིས་ན་འཆང་གི་བར་དུ་བྱིད་དམ།

KYIM-NA CHANG-GI BAR-DU JED-DAM /

མེ་དོག་དང་།

ME-TOG DANG /
of flowers, incense, garlands, sanctified water, or incense powder;

སྣོས་དང་།

PO-DANG /

སྤྱང་བ་དང་།

TRENG-WA DANG /

བྱུག་པ་དང་།

JUG-PA DANG /

ཐུ་མ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་ཅི།

CHE-MA NAM-KYI CHOD-PAR GYUR-WA DE-DAG GI-TSE YONG-SU ZED-PA LEY-TSE LO-GYA T'HUB-PAR GYUR-RO /
if they do these things daily, then even if they are at the end of their life, they will live another hundred years.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པ་ཤིན་དུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བཞིན་གྱི་རྒྱལ་པོའི་
མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཐོས་པར་གྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་ཅི།

JAM-PAL SEM-CHEN GANG-DAG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA SHIN-TU NAM-PAR NGEY-PA ZI-JID KYI GYAL-PO'I
TSEN-GYA TSE-GYED T'HO-PAR GYUR-WA DE-DAG GI-TSE YANG NAM-PAR P'HEL-WAR GYUR-RO /
Manjushri, any sentient being who hears the 108 names of the Tat'hagata *Tsedang Yeshe Pagtu Medpa* (Amitayus) by
requesting others to recite this Sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,' will extend their life.

སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་ཡོངས་སུ་ཟད་ཀར་མཚན་འཆང་བར་གྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་ཅི།

SEM-CHEN GANG-DAG TSE-YONG SU-ZED KAR-TSEN CHANG-WAR GYUR-PA DE-DAG GI-TSE YANG NAM-PAR P'HEL-WAR
GYUR-RO /
Any being whose life is nearly complete, simply by remembering the 108 names of the Tat'hagata *Tsedang Yeshe Pagtu Medpa*,
their life will be increased.

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བུས་ན་རིགས་ཀྱི་བྱུངས།

JAM-PAL DE-DA WEY-NA RIG-KYI BU-AM /
Manjushri, because it is like that, any noble son

རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་དག་ཚེ་རིང་པོར་འདོད་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པ་དེའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་
བརྒྱད་ཉན་ཏམ།

RIG-KYI BU-MO DAG TSE-RING POR DOD-PEY DE-ZHIN SHEG-PA TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA DE'I-TSEN GYA-TSA
GYED-NYEN DAM /
or daughter who, who desires a long life, should listen to the 108 names of the Ta'thagata *Tsedang Yeshe Pagtu Medpa*,

ཡི་གེར་འབྲིའམ་

YI-GER DRI-AM /
writes it down, or requests others to write it down,

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གས།

YI-GER DRIR-JUG GAM /

ལྷོག་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་དང་ལེགས་པར་འགྱུར་བ་ནི་འདི་དག་གོ།

LOG-PAR GYUR-PA DE-DAG GI YON-TEN DANG LEG-PAR GYUR-WA NI-DE DAG-GO /
or recite it. The excellent qualities gained from doing this will result in an increased lifespan.

(The 108 names of the Buddha Amitayus)

ཨོཾ་ན་མོ་བླ་ག་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་བྱུང་ཏེ་ཚོ་རྫོག་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སྐྱ་ལྷོ་བྱ་ལྷོ། ཏཱ་ལྷོ། ཨོ་ཕུའུ་ཕུའུ་མ་རྒྱུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་རྩོ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷོ་པ་ཙོ་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་ཐ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཕུའུ་ལྷོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཐུའུ་ཏེ་སྐྱ་ལྷོ་ཕུའུ་ལྷོ་ཕུའུ་མ་རྒྱུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

JAM-PAL DE-ZHIN SHEG-PA'I TSEN-GYA TSA-GYED PO DI-DAG GANG-LA LA-ZHIG GI YI-GER DRI-AM /
Manjushri, anyone who writes this Sutra down, or requests others to write it down,

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གས། སྐྱེགས་བས་ལ་བྲིས་ཏེ་བྱིས་ན་འཆང་ངམ།

YI-GER DRIR-JUG GAM / LEG-BAM LA DRI-TE KYIM-NA CHANG-NGAM /
has made it into scripture, or keeps at home or reads the 108 names of the Tat'hagata;

ལྷོག་པར་གྱུར་ན་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

LOG-PAR GYUR-NA TSE-ZED PA-LEY TSE-LO GYA-T'HUB PAR-GYUR TE /
their lifespan will be increased one hundred years more.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོ་དཔག་དུ་མེད་པ་དེའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་
ཡོན་ཏན་དཔག་དུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཅོ།

DI-NEY SHI-P'HO NEY-KYANG DE-ZHIN SHEG-PA TSE-PAG TO MED-PA DE'I SANG-GYE KYI-ZHING JIG-TEN GYI-KHAM /
Even after death, their consciousness will be transferred to the Peaceful Pureland of the Tat'hagata Amitabha, the most excellent qualities.

ཨོ་ན་མོ་བླ་ག་ལྷོ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུའུ་ན་སྐྱ་ལྷོ་ཕུའུ་ཏེ་ཚོ་རྩོ་ལྷོ་ལྷོ། ཏཱ་ལྷོ་ག་རྒྱལ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སྐྱ་ལྷོ་བྱ་ལྷོ། ཏཱ་ལྷོ། ཨོ་ཕུའུ་ཕུའུ་མ་རྒྱུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་རྩོ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷོ་པ་ཙོ་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་ཐ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཕུའུ་ལྷོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཐུའུ་ཏེ་སྐྱ་ལྷོ་ཕུའུ་ལྷོ་ཕུའུ་མ་རྒྱུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ལྷན་པུ་བཅུ་ཙ་ལྷན་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་
དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG-DE'I TSE SANG-GYE JE-WA TRAG NGA-CHU TSA-NGEY GONG-PA CHIG-DANG YANG-CHIG GI-TSE DANG YE-SHE
PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI SUNG-SO /

At the same time, 55,000,000 buddhas chanted this sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom' with one
intention and one sound.

ཨོཾ་ནམ་གྲག་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་སུ་བི་ཉི་ཕྱིད་ཏེ་ཚོ་རྣམ་ལ། ཏེ་ཐུ་ག་རུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སམ་ལྷ་སྐྱོ་བུ་རུ་ཡ། ཏེ་ཐུ། ཨོ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རུ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་སུ་བི་ཉི་ཕྱིད་ཏེ་ཚོ་རྣམ་ལ། ཏེ་ཐུ་ག་རུ་ཡ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE
APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོཾ་ས་བ་སྐྱོ་ར་པ་རི་པུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱོ་ཏེ་སྐྱོ་བུ་པུ་བི་པུ་ཏེ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་པུ་རི་སྐྱོ་རུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMA TE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE
MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ལྷན་པུ་བཅུ་ཙ་ལྷན་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་
དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG-DE'I TSE SANG-GYE JE-WA TRAG ZHIB-CHU TSA-NGEY GONG-PA CHIG-DANG YANG-CHIG GI-TSE DANG YE-SHE
PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI SUNG-SO /

At the same time, 45,000,000 buddhas chanted this sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom' with one
intention and one sound.

ཨོཾ་ནམ་གྲག་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་སུ་བི་ཉི་ཕྱིད་ཏེ་ཚོ་རྣམ་ལ། ཏེ་ཐུ་ག་རུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སམ་ལྷ་སྐྱོ་བུ་རུ་ཡ། ཏེ་ཐུ། ཨོ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རུ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་སུ་བི་ཉི་ཕྱིད་ཏེ་ཚོ་རྣམ་ལ། ཏེ་ཐུ་ག་རུ་ཡ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE
APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོཾ་ས་བ་སྐྱོ་ར་པ་རི་པུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱོ་ཏེ་སྐྱོ་བུ་པུ་བི་པུ་ཏེ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་པུ་རི་སྐྱོ་རུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMA TE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE
MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ལྷན་གང་གཞི་གྲུང་བཅུའི་གྲེ་མ་སྟོན་གྱིས་དགོངས་པ་དཅིག་དང་དབྱངས་དཅིག་གིས་ཚེ་
དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG-DE'I TSE SANG-GYE JE-WA TRAG-GANG GA'I-LUNG CHU'I JE-MA NYED-KYI GONG-PA CHIG-DANG YANG-CHIG GI-
TSE DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI-SUNG SO /

At the same time, buddhas equalling in number the grains of sand in ten river Ganges chanted this sutra 'Immeasurable Long
Life and Transcendental Wisdom' with one intention and one sound.

ཨོཾ་ནམ་ཐོ་སྐྱ་གཤེན་ལ། ཨ་པ་རི་མི་ད་ཨུ་ཡུལ་རྣམས་སུ་བེ་ནི་ཕྱིན་དེ་ཚོ་རྣམས་ལ། ཏ་མུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་ན་དེ་སྐྱ་གཤེན་ལ། ཏ་མུ། ཨོ་ཕུའི་ཕུའི་མ་དུ་ཕུའི་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཕུའི་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཕུའི་རྣམས་སུ་ཐེ་ཅི་དེ།

**ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE
APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /**

ཨོ་སྐྱ་སྐྱ་ར་བ་རི་ཤུལ་དུ་མེད་པའི་སྐྱ་དེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་དེ་སྐྱ་བྱ་བྱ་བེ་ཤུལ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྟ་རི་སྐྱ་དུ།

**OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE
MAHANAYA PARI WARI SVAHA /**

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM /
The life of anyone who writes down or requests others to write down

ཡི་གེར་འབྲི་ར་འཇམ་ན། དེའི་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྲུབ་ཅོ།

YI-GER DRIR-JUG NA / DE'I-TSE ZED-PA LEY TSE-LO GYA T'HUB-PAR GYUR-RO /
this sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom.'

ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྲུབ་ཅོ།

TSE-YANG NAM-PAR P'HEL-WAR GYUR-RO /
will be enhanced and they will surely be able to live another hundred years.

ཨོཾ་ནམ་ཐོ་སྐྱ་གཤེན་ལ། ཨ་པ་རི་མི་ད་ཨུ་ཡུལ་རྣམས་སུ་བེ་ནི་ཕྱིན་དེ་ཚོ་རྣམས་ལ། ཏ་མུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་ན་དེ་སྐྱ་གཤེན་ལ། ཏ་མུ། ཨོ་ཕུའི་ཕུའི་མ་དུ་ཕུའི་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཕུའི་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཕུའི་རྣམས་སུ་ཐེ་ཅི་དེ།

**ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE
APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /**

ཨོ་སྐྱ་སྐྱ་ར་བ་རི་ཤུལ་དུ་མེད་པའི་སྐྱ་དེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་དེ་སྐྱ་བྱ་བྱ་བེ་ཤུལ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྟ་རི་སྐྱ་དུ།

**OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE
MAHANAYA PARI WARI SVAHA /**

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM /

Anyone who writes down or requests others to write down this sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom.'

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

YI-GER DRIR-JUG NA /

will never be reborn as hell beings, will never take rebirth in the animal realm,

དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་།

DE SEM-CHEN NYEL-WA DANG /

ཤྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་།

JOL-SONG GI KYE-NEY DANG /

or in the realm of Yama. They will never be reborn there.

ག་ཤིན་ཇེ་འཛིན་ཏེན་དུ་ནམ་དུ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྲུར་ཅོ།

SHIN-JE'I JIG-TEN DU-NAM DU-YANG KYE-WAR MI-GYUR RO /

ནམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་པར་སྐྱེ་བར་མི་འགྲུར་ཏེ།

NAM-DU YANG-MI KHOM-PAR KYE-WAR MI-GYUR TE /

Also, they will never be reborn in the land without leisure and opportunity (to do Dharma practice).

གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྲུར་ཅོ།

GANG-DANG GANG-DU KYE-PA'I KYE-WA T'HAM-CHED DU KYE-WA DREN-PAR GYUR-RO /

Wherever these beings are born they will remember all their past lives.

ཨོྲ་མོ་བླ་ག་ཤྲེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོན་སུ་བི་ཉི་ཕྱིན་ཏེ་ཇོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སུ་གྲོ་བླ་བླ་ཏུ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་རུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་རྫོ་ན་སུ་རྩེ་པ་ཅོ་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་བ་སེ་སྐྱེ་ར་པ་རི་ཤུ་དུ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱེ་བླ་བླ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྐྱེ་རུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMA TE GAGANA SAMUDGATE SVABHAYA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

GANG-LA LA-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM /

By writing down or requesting others to write down this Sutra of 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom.'

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེས་ཚོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་བརྒྱད་བྲི་བཞི་སྟོང་འབྲིར་བཅུག་པར་འགྲུར་ཅོ།

YI-GER DRIR-JUG NA / DE-CHO KYI P'HUNG-PO GYED-TRI ZHI-TONG DRIR CHUG-PAR GYUR-RO /

one will get the same benefit as writing the 84,000 teachings of the Buddha.

ཨོཾ་ནམ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམ་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རྣམ་ལ། ཏ་སྲ་ག་རྡེ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟ་ཏེ་སམ་ལྷ་གྲོ་བུ་རྡེ་ཡ། ཏཏ་མུ། ཨོཾ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་རྡེ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་རྣམ་སུ་རྣམ་པ་ཅི་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོཾ་ས་བ་སྐྱེ་ར་པ་རི་ཤུལ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྣམ་ཏེ་སྲ་བུ་ལྷ་བི་ཤུལ་མ་རྡེ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྲ་རྡེ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMAE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེ་ར་འབྲི་འཇམ།

GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM / Writing down or requesting others to write down this sutra of

ཡི་གེ་ར་འབྲི་ར་འཇུག་ན། དེས་ཚེས་ཀྱི་མུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གྱེད་དུ་བཅུག་པ་དང་།

YI-GER DRIR-JUG NA / DE-CHO KYI P'HUNG-PO GYED-TRI ZHI-TONG JED-DU CHUG-PA DANG / 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom' is equal to the virtue of reciting the 84,000 teachings of the

རབ་དུ་གནས་པ་བྱས་པ་ཡི་ན་ནོ།

RAB-TU NEY-PA JEY-PA YIN-NO / Buddha, and consecrating them.

ཨོཾ་ནམ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམ་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རྣམ་ལ། ཏ་སྲ་ག་རྡེ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟ་ཏེ་སམ་ལྷ་གྲོ་བུ་རྡེ་ཡ། ཏཏ་མུ། ཨོཾ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་རྡེ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་རྣམ་སུ་རྣམ་པ་ཅི་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོཾ་ས་བ་སྐྱེ་ར་པ་རི་ཤུལ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྣམ་ཏེ་སྲ་བུ་ལྷ་བི་ཤུལ་མ་རྡེ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྲ་རྡེ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMAE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེ་ར་འབྲི་འཇམ།

GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM / Anyone who writes down or requests others to write down this Sutra of 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom.'

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེ་འབྲི་འཇམ།
GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM /
Anyone who writes down or requests others to write down this Sutra of

ཡི་གེ་འབྲིར་འཇམ་ན། དེ་ལ་བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་སྐྱོ་ཀྱི་ལྷ་དང་།
YI-GER DRIR-JUG NA / DE-LA DUD-DANG DUD-KYI RI-KYI LHA-DANG /
'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,' will never suffer harm from

གནོད་སྦྱིན་དང་། སྲིན་པོས་ལྷགས་བཙལ་ཀྱང་ལྷགས་རྟེན་པར་མི་འགྲུར་ཅོ།
NOD-JIN DANG / SIN-PO LAG-TSAL KYANG-LAG NYED-PAR MI-GYUR RO /
maras, gods who live in the mara's realm, yakshas, and srinpos (cannibals).

ཨོཾ་ན་མོ་བླ་ག་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རྩུ་ལ། ཏ་མུ་ག་དུ་ཡ།
OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /
ཨ་རྟེ་སྐྱེ་སྐྱེ་གྲོ་བུ་དུ་ཡ། ཏཏ་མུ། ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་རྩུ་ན་སྐྱེ་པ་ཅི་ཏེ།
ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE
APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོཾ་ས་རྩ་སྐྱེ་ར་བ་རི་ཤུ་རྩུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱེ་བླ་བི་ཤུ་རྩུ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྐྱེ་དུ།
OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE
MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེ་འབྲི་འཇམ།
GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM /
Anyone who writes down or requests others to write down this Sutra of

ཡི་གེ་འབྲིར་འཇམ་ན།
YI-GER DRIR-JUG NA /
'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,'

དེ་འཚི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤུག་དགུ་བཅུ་ཅ་དགུས་མངོན་སུམ་དུ་ལྷུང་སྟོན་པར་མཛད་དེ།
DE CHI-WA'I DU-KYI TSE SANG-GYE JE-WA TRAG GU-CHU TSA-GU NGON-SUM DU-LUNG TON-PAR DZED-DE /
will directly receive prophetic guidance from 99,000,000 buddhas at the time of death.

སངས་རྒྱས་སྟོང་གིས་དེ་ལ་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱུ་བར་འགྲུར་ཅོ།
SANG-GYE TONG-GI DE-LA CHAG-KYONG WAR GYUR-RO /
A thousand Buddhas will stretch out their arms

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་མཛད་པར་འགྲུར་ཏེ།
SANG-GYE KYI-ZHING NEY SANG-GYE KYI-ZHING DU DRO-WAR DZED-PAR GYUR-TE /
and carry them from one buddha's pure land to another.

འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་།

DI-LA T'HE-TSOM DANG /
This will certainly happen, don't have doubt or uncertainty.

སོམ་ཉི་དང་།

SOM-NYI DANG /

ཡིད་གཉིས་མ་བྱེད་ཅིག

YID-NYI MA-JED CHIG /

ཨོཾ་ནཱ་མོ་བླ་ག་ལྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རྫོག་ཡ། ཏ་སྲ་ག་རྡེ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སྲ་གྲོ་བླ་བྲེ་ཡ། ཏཏ་མ། ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་རྡེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་རྫོག་སུ་མཐོ་པ་ཙེ་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་བ་སྐྱ་ར་པ་རི་པུ་རྩེ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་སྲ་བྲ་ལྟ་བུ་པུ་རྩེ་མ་རྡེ་ན་ཡ་པ་རི་ལྟ་རི་སྲ་རྡེ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMA TE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SYAHA /

གང་དག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མིང་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

GANG-DAG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM /
Anyone who writes down or requests others to write down this Sutra

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། གུལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ཞིང་བསྐྱེད་བ་དང་།

YI-GER DRIR-JUG NA / GYAL-PO CHEN-PO ZHI-DE'I CHI ZHIN-DU DRANG-ZHING SUNG-WA DANG /
“Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,” will receive guidance and protection

བསྐྱབ་པ་དང་།

KYAB-PA DANG /

སྲ་བར་བྱེད་པར་འགུར་པོ།

BA-WAR JED-PAR GYUR-RO /

from the Four Direction Kings, who will follow them and conceal them from obstacles.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་བླ་ག་ལྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རྫོག་ཡ། ཏ་སྲ་ག་རྡེ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སྲ་གྲོ་བླ་བྲེ་ཡ། ཏཏ་མ། ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་རྡེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་རྫོག་སུ་མཐོ་པ་ཙེ་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་བ་སྐྱ་ར་པ་རི་པུ་རྩེ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་སྲ་བྲ་ལྟ་བུ་པུ་རྩེ་མ་རྡེ་ན་ཡ་པ་རི་ལྟ་རི་སྲ་རྡེ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMA TE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SYAHA /

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM / YI-GER DRIR-JUG NA /
Anyone who writes down or requests others to write down the Sutra of 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,'

དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་དུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཅོ།

DE DE-ZHIN SHEG-PA OD-PAG TU-MED PA'I SANG-GYE KYI-ZHING JIG-TEN GYI KHAM DE-WA CHEN-DU KYE-WAR GYUR-RO /
will be reborn in the realm of Amitabha Buddha, the Peaceful Pure Land.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་བྷཱ་ག་པྱ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུ་རྫུན་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་མུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སྐྱ་ཁྱོ་བྱ་དུ་ཡ། ཏཏ་མུ། ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་རྫོ་ན་སྐྱ་རི་བ་ཙི་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ་ར་བ་རི་ཤུ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྩེ་སུ་བྱ་བྱ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་དུ་ན་ཡ་བ་རི་པྱ་རི་སུ་དུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

ས་ཕྱོགས་གང་དུ་མདོ་སྡེ་དཀོན་མཆོག་འདི་འབྲི་བའི་ས་ཕྱོགས་དེ་ཡང་མཚོན་རྟེན་དུ་འགྱུར་ཅོ།

SA-CHOG GANG-DU DO-DE KON-CHOG DI DRI-WA'I SA-CHOG DE-YANG CHOD-TEN DU GYUR-RO /
Even the area where this rare sublime sutra is written transforms into a sacred place of offering, like a stupa.

བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱ་དང་།

JOL-SONG GI KYE-NEY SU SONG-WA'I JA-DANG /
Any birds or animals, even wild animals,

རི་དྲགས་གང་དག་གི་ན་ལམ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷན་ན་མིད་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་

དུ་མངོན་པར་ཚོགས་པར་འཚང་གྱུ་བར་འགྱུར་ཅོ།

RI-DAG GANG-DAG GI-NA LAM-DU DRAG-PAR GYUR-WA DE-DAG T'HAM-CHED LA-NA MED-PA YANG-DAG PAR DZOG-PA'I JANG-CHUB TU NGON-PAR DZOG-PAR TSANG GYA-WAR GYUR-RO /
who hear the sound of this mantra in their ear, will completely actualize enlightenment in the peerless, fully completed, purified, actualized state.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་བྷཱ་ག་པྱ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུ་རྫུན་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་མུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟ་ཏེ་ས་སྐྱ་གླི་བུ་དུ་ཡ། ཏྲ་མ། ཨོ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རྒྱ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་རྩོ་ལ་ས་སྐྱ་རི་པ་ཙེ་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་ཐ་སཱ་ར་པ་རི་ཤུ་དུ་མ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་སྐྱ་བུ་ཤ་བི་ཤུ་ཏེ་མ་རྩོ་ལ་པ་རི་ཤུ་རི་སྐྱ་རྒྱ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་བའོ།

GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI WA-AM /
Anyone who writes down, requests others to write down this sutra of

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེ་བུད་མེད་ཀྱི་ལུས་སྐྱ་ནམ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྲུར་ཅི།

YI-GER DRIR-JUG NA / DE-BUD MED-KYI LU-SU NAM-YANG KYE-WAR MI-GYUR RO /
'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,' will never be reborn in a woman's body.

ཨོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩོ་སྐྱ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ཚོ་རྩོ་ཡ། ཏ་མུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟ་ཏེ་ས་སྐྱ་གླི་བུ་དུ་ཡ། ཏྲ་མ། ཨོ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རྩོ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་རྩོ་ལ་ས་སྐྱ་རི་པ་ཙེ་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་ཐ་སཱ་ར་པ་རི་ཤུ་དུ་མ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་སྐྱ་བུ་ཤ་བི་ཤུ་ཏེ་མ་རྩོ་ལ་པ་རི་ཤུ་རི་སྐྱ་རྒྱ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདིའི་ཕྱིར་ཀར་ཤ་པ་ན་གཅིག་སྟོན་པ་བྱིན་ན།

GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I CHO-KYI NAM-DRANG DI'I-CHIR KAR-SHA PA-NA CHIG CHIN-PA JIN-NA /
Offering only so much as a cowrie shell (penny) for this Sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,'

དེས་སྔོང་གསུམ་གྱི་སྔོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རིན་པོ་ཆེ་སྟོ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་སྟོན་པ་བྱིན་པར་འགྲུར་ཅི།

DE-TONG SUM-GYI TONG CHEN-PO'I JIG-TEN GYI-KHAM RIN-PO CHE-NA DUN-GYI YONG-SU KANG-TE CHIN-PA JIN-PAR GYUR-RO /
will collect the same merit as completely filling up the 'three great worlds' with the seven kinds of jewels and giving it all away.

ཨོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩོ་སྐྱ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ཚོ་རྩོ་ཡ། ཏ་མུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྩ་ཏེ་སྐྱུ་གྲོ་བུ་དུལ། ཏཏ་མུ། ཨོ་པུའུ་པུའུ་མ་ནུ་པུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུའུ་རྩོ་ན་སྐྱུ་རི་པ་ཙི་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་ཐ་སྐྱུ་ར་པ་རི་པུའུ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཐུག་ཏེ་སྐྱུ་བུ་པུ་བི་པུའུ་མ་ནུ་ན་ཡ་པ་རི་པུ་རི་སྐྱུ་ནུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ལ་མཚོན་པ་བྱེད་པར་འགྲུར་བ་དེས།

GANG-LA LA-ZHIG CHO-KYI NAM-DRANG DI-LA CHOD-PA JED-PAR GYUR-WA DE /
Anyone who makes offerings to this sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom'

དམ་པའི་ཚེས་མཐའ་དག་ལ་མཚོན་པ་བྱས་པར་འགྲུར་ཅི།

DAM-PA'I CHO-T'HA DAG-LA CHOD-PA JEY-PAR GYUR-RO /
is gaining the same merit as making offerings to all the Buddha's teachings.

ཨོ་ན་མོ་བུ་ག་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩོ་ན་སྐྱུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་མུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྩ་ཏེ་སྐྱུ་གྲོ་བུ་དུལ། ཏཏ་མུ། ཨོ་པུའུ་པུའུ་མ་ནུ་པུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུའུ་རྩོ་ན་སྐྱུ་རི་པ་ཙི་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་ཐ་སྐྱུ་ར་པ་རི་པུའུ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཐུག་ཏེ་སྐྱུ་བུ་པུ་བི་པུའུ་མ་ནུ་ན་ཡ་པ་རི་པུ་རི་སྐྱུ་ནུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་དང་།

DI-TA TE / PER-NA / DE-ZHIN SHEG-PA NAM-PAR ZIG-DANG /
It is like this for example; the merits of making offerings of the seven types of jewels

གཙུག་ཏོར་ཅན་དང་། ཐམས་ཅད་རྫོབ་དང་། འོག་པར་དད་སེལ་དང་།

TSUG-TOR CHEN-DANG / T'HAM-CHED KYOB-DANG / LOG-PAR DED-SEL DANG /
to the Tat'hagatas Namparzig, Tsuktor Chen, T'hamched Kyob, Logpar Dedsel,

གསེར་མུབ་དང་། འོད་སྐྱེད་དང་།

SER-T'HUB DANG / OD-SUNG DANG /
Sert'hub, Odsung, and

འགྲུ་ཐུབ་པ་ལ་སོགས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱབ་དུན་གྱིས་མཚོན་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བབྲང་བར་
ནུས་ཀྱི།

SHAKYA T'HUB-PA LA SOG-PA LA RIN-PO CHE-NA DUN-GYI CHOD-PA JEY-PA'I SOD-NAM KYI P'HUNG-PO'I TSED-NI
DRANG WAR NU-KYI /

Shakyamuni can be measured. Whereas, the heaps of merit of writing down or requesting others to write down

ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དབག་དུ་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བབྲང་བར་མི་ནུས་སོ།

TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I SOD-NAM KYI P'HUNG-PO'I TSED-NI DRANG-WAR MI-NU SO /
this sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,' is beyond measure..

ཨོཾ་ནམོ་བླ་གཤེན་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ད་ཨུ་ཡུ་རྩུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱིད་དེ་ཚོ་རྩུ་ཚྲུ་ཡ། ད་ཐུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟ་དེ་སུ་གྲོ་གྲོ་བྱ་དུ་ཡ། དྲུ་ཐུ། ཨོ་ཡུ་རྩུ་ཡུ་རྩུ་མ་དུ་ཡུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཡུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཡུ་རྩུ་རྩུ་ན་སུ་གྲོ་བ་ཙེ་དེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE
APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་རྩ་སོ་སྐྱུ་ར་པ་རི་ཤུ་དུ་མ་དེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་དེ་སྐྱུ་བླ་བི་ཤུ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རི་སྐྱུ་དུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMA TE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE
MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རིན་པོ་ཆེའི་ཡུང་པོའི་རྒྱལ་པོའི་རབ་ཚམ་སྤངས་དེ།

DI-TA TE / PER-NA RIN-PO CHE'I P'HUNG-PO RI'I GYAL-PO RI-RAB TSAM-PUNG TE /
It is like this for example, the merit accumulated by giving away heaps of the seven precious jewels

སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བབྲང་བར་ནུས་ཀྱི།

CHIN-PA JIN-PA DE'I SOD-NAM KYI P'HUNG-PO'I TSED-NI DRANG-WAR NU-KYI /
as big as a Mount Sumeru can be measured.

ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དབག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྟོན་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བབྲང་བར་མི་ནུས་སོ།

TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI'I SOD-NAM KYI P'HUNG-PO'I TSED-NI DRANG-WAR MI-NU SO /
Whereas, the heaps of merit of this sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom' is beyond measure.

ཨོཾ་ནམོ་བླ་གཤེན་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ད་ཨུ་ཡུ་རྩུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱིད་དེ་ཚོ་རྩུ་ཚྲུ་ཡ། ད་ཐུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟ་དེ་སུ་གྲོ་གྲོ་བྱ་དུ་ཡ། དྲུ་ཐུ། ཨོ་ཡུ་རྩུ་ཡུ་རྩུ་མ་དུ་ཡུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཡུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཡུ་རྩུ་རྩུ་ན་སུ་གྲོ་བ་ཙེ་དེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE
APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་རྩ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤུཊ་ཏུ་མ་ཉེ་ག་ག་ན་ས་མུག་ཉེ་སྤྱ་བྱ་ལྷ་བི་ཤུཊེ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྤྱ་རྒྱ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMA TE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

འདི་ལྟ་སྟེ་ དཔེར་ན་གྲུ་མཚོ་ཆེན་པོ་བཞི་རྩུས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐིགས་པ་རེ་རེ་ནས་བབས་པ་བར་ལུས་ཀྱི།

DI-TA TE / PER-NA GYA-TSO CHEN-PO ZHI-CHU YONG-SU GANG-WA'I T'HIG-PA RE-RE NEY-DRANG WAR NU-KYI / It is like this, for example, each drop of water from the earth's four great oceans can be measured,

ཆོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་བའི་ཚད་ནི་བབས་པ་བར་མི་ལུས་སོ།

TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI'I SOD-NAM KYI P'HUNG-PO'I TSED-NI DRANG-WAR MI-NU SO / but the heaps of merit of this sutra 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom' is beyond measure.

ཨོ་ན་མོ་བླ་ག་ལྷ་ཉེ། ཨ་པ་རི་མི་ད་ཨུ་ཡུ་རྩུ་ན་སུ་བི་ནི་ཤུཊ་ཉེ་ཚོ་རྒྱ་རྒྱ་ཡ། ད་ཐུ་ག་དུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་ཉེ་སུ་ལྷ་ལྷ་བྱ་བྱ་ཡ། དུ་ཐུ། ཨོ་ཤུཊེ་ཤུཊེ་མ་རྒྱ་ཤུཊེ་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཤུཊེ་ཨ་པ་རི་མི་ད་ཤུཊེ་རྩུ་ན་སུ་ལྷ་ལྷ་པ་ཙི་ཉེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོ་ས་རྩ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤུཊ་ཏུ་མ་ཉེ་ག་ག་ན་ས་མུག་ཉེ་སྤྱ་བྱ་ལྷ་བི་ཤུཊེ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྤྱ་རྒྱ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMA TE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

GANG-ZHIG TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA'I DO-DE DI YI-GER DRI-AM / Respecting this sutra of Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom,

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གས། བསྟི་སྟངས་དུ་བྲས་ཉེ།

YE-GER DRIR-JUG GAM / TI-TANG DU-JEY TE / by writing it down or requesting others to write it down, or placing it on a shrine and making offerings to it,

མཚོད་པ་བྱེད་པར་འགྲུར་བ་དེས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་
བྱུག་བྲས་པ་དང་།

CHOD-PA JED-PAR GYUR-WA DE-CHOG CHU'I SANG-GYE KYI-ZHING T'HAM-CHED DU DE-ZHIN SHEG-PA T'HAM-CHED LA CHAG-JEY PA-DANG / is tantamount to making prostrations and offerings to all the tat'hagatas in the buddha-fields

མཚོད་པ་བྲས་པ་ཡིན་ཅོ།

CHOD-PA JEY-WA YIN-NO / of the ten directions.

ཨོཾ་ནམ་གྲོ་བུ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་རྡུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟ་ཏེ་སམ་སྲ་གྲོ་བུ་རྡུ་ཡ། ཏཏ་སྲ། ཨོཾ་ཕུ་རྟེ་ཕུ་རྟེ་མ་རྡུ་ཕུ་རྟེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུ་རྟེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུ་རྟེ་རྣམ་སྲ་མཛོ་པ་ཙཱ་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོཾ་ས་བ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཕུ་རྟེ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྲ་རྣམ་ཏེ་སྲ་བུ་ཕུ་བི་ཕུ་རྟེ་མ་རྡུ་ན་ཡ་པ་རི་ཕུ་རྟེ་སྲ་རྡུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMAE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

ཕྱིན་པའི་སྣོ་བས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

CHIN-PA'I TOB-KYI SANG-GYE YANG-DAG P'HAG /
Due to the power of the practice of generosity, the Buddha became the exalted 'King of Humans' (human lion).

མི་ཡི་སངས་གི་ཕྱིན་པའི་སྣོ་བས་རྟོགས་ཏེ།

MI-YI SENG-GE JIN-PA'I TOB-TOG TE /

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱིར་འཇུག་པ་ན།

NYING-JE CHEN-GYI DRONG-KYER JUG-PA NA /
Through his great compassion, he came to this world, and his teachings of generosity resound throughout the land.

ཕྱིན་པའི་སྣོ་བས་ཀྱི་སྲ་ནི་བྲགས་པར་འགྲུབ།

JIN-PA'I TOB-KYI DRA-NI DRAG-PAR GYUR /

རྩལ་བྱིམས་སྣོ་བས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

TSUL-TRIM TOB-KYI SANG-GYE YANG-DAG P'HAG /
Due to the power of the practice of morality the Buddha became

མི་ཡི་སངས་གི་རྩལ་བྱིམས་སྣོ་བས་རྟོགས་ཏེ།

MI-YI SENG-GE TSUL-TRIM TOB-TOG TE /

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱིར་འཇུག་པ་ན།

NYING-JE CHEN-GYI DRONG-KYER JUG-PA NA /
Through his great compassion, he came to this world, and his teachings on morality resound throughout the land.

རྩལ་བྱིམས་སྣོ་བས་ཀྱི་སྲ་ནི་བྲགས་པར་འགྲུབ།

TSUL-TRIM TOB-KYI DRA-NI DRAG-PAR GYUR /

བཟོད་པའི་སྣོ་བས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

ZOD-PA'I TOB-KYI SANG-GYE YANG-DAG P'HAG /
Due to the power of the practice of patience the Buddha became the exalted 'King of Humans' (human lion).

མི་ཡི་སངས་གི་བཟོད་པའི་སྣོ་བས་རྟོགས་ཏེ།

MI-YI SENG-GE ZOD-PA'I TOB-TOG TE /

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱིར་འཇུག་པ་ན།

NYING-JE CHEN-GYI DRONG-KYER JUG-PA NA /
Through his great compassion, he came to this world and his teachings on patience resound throughout the land.

བཟོད་པའི་སྣོ་བས་ཀྱི་སྲ་ནི་བྲགས་པར་འགྲུབ།

ZOD-PA'I TOB-KYI DRA-NI DRAG-PAR GYUR /

བརྩོན་འགྲུས་སྣོ་བས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

TSOON-DRU TOB-KYI SANG-GYE YANG-DAG P'HAG /
Due to the power of the practice of virtuous effort the Buddha became the exalted 'King of Humans' (human lion).

མི་ཡི་སངས་གི་བརྩོན་འགྲུས་སྣོ་བས་རྟོགས་ཏེ།

MI-YI SENG-GE TSOON--DRU TOB-TOG TE /

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱིར་འཇུག་པ་ན།

NYING-JE CHEN-GYI DRONG-KYER JUG-PA NA /
Through his great compassion, he came to this world and his teachings on virtuous effort resound throughout the land.

བརྩོན་འགྲུས་སྣོ་བས་ཀྱི་སྲ་ནི་བྲགས་པར་འགྲུབ།

TSOON-DRU TOB-KYI DRA-NI DRAG-PAR GYUR /

བསམ་གཏན་སྒྲོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

SAM-TEN TOB-KYI SANG-GYE YANG-DAG P'HAG /
Due to the power of the practice of meditation, the Buddha became the exalted 'King of Humans' (human lion).

མི་ཡི་སེང་གེ་བསམ་གཏན་སྒྲོབས་རྟོགས་ཏེ།

MI-YI SENG-GE SAM-TEN TOB-TOG TE /

སྤྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་བྲོང་ཁྲིའི་འཇུག་པ་ན།

NYING-JE CHEN-GYI DRONG-KYER JUG-PA NA /
Through his great compassion he came to this world and his teachings on meditation resound throughout the land.

འབསམ་གཏན་སྒྲོབས་ཀྱི་སྒྲིལ་གྲགས་པར་འགྲུབ།

SAM-TEN TOB-KYI DRA-NI DRAG PAR GYUR /

ཤེས་རབ་སྒྲོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

SHE-RAB TOB-KYI SANG-GYE YANG-DAG P'HAG /
Due to the power of the practice of wisdom the Buddha became the exalted 'King of Humans' (human lion).

མི་ཡི་སེང་གེ་ཤེས་རབ་སྒྲོབས་རྟོགས་ཏེ།

MI-YI SENG-GE SHEY-RAB TOB-TOG TE /

སྤྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་བྲོང་ཁྲིའི་འཇུག་པ་ན།

NYING-JE CHEN-GYI DRONG-KYER JUG-PA NA /
Through his great compassion he came to this world and his teachings on wisdom resound throughout the land.

ཤེས་རབ་སྒྲོབས་ཀྱི་སྒྲིལ་གྲགས་པར་འགྲུབ།

SHE-RAB TOB-KYI DRA-NI DRAG-PAR GYUR /

ཨོཾ་ནམ་གྲོ་བ་ལ་འུ་ཏེ།

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུཊྲན་སུ་བི་ནི་ཕྱིན་ཏེ་ཚོ་རུ་རྗེ་ཡ།

ཏ་ཐུ་ག་རུ་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE / APARIMITA AYUJNANA SUVINISH CHITATE JORAJAYA / TAT'HAGATAYA /

ཨ་རྟེ་སམ་མྱ་གྲོ་བ་རུ་ཡ། ཏ་ཏ་ཐུ། ཨོ་ཕུའི་ཕུའི་མ་རུ་ཕུའི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའི་རུ་མ་མྱ་ལ་པ་ཅི་ཏེ།

ARHATE SAMYAKA SAMBUDDHAYA / TADYATA / OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JNANA SAMBHA RO PACHITE /

ཨོཾ་ས་རྩ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུཊྲ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུག་ཏེ་སྐྱ་བུ་ལ་བི་ཤུཊྲ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལུ་རི་སྐྱ་རུ།

OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISHUDDHE MAHANAYA PARI WARI SVAHA /

བཅོམ་ལྡན་འདས་དབྱེས་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

CHOM-DEN DEY-GYEV SHING-DE KED CHEY-KA TSAL-NEY /
The Buddha Shakyamuni was pleased and granted the teaching in that way.

འཇམ་དཔལ་གཞིན་ཉུང་གུར་པ་དང་།

JAM-PAL ZHON-NU GYUR-WA DANG /
The youthful Manjushri,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ལྷ་དང་།

མི་དང་།

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

T'HAM-CHED DANG DEN-PA'I KHOR-DE DAG-DANG / LHA-DANG / MI-DANG / LHA-MA YIN-DANG /
and all the fully-qualified entourage and the world with its gods, humans, demi-gods,

དྲི་ཟེར་ཅེ་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

DRI-ZER CHEY-PA'I JIG-TEN YI-RANG TE /
and ghandarvas rejoiced and praised

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

CHOM-DEN DEY-KYI SUNG-PA LA NGON-PAR TOD-DO /
and believed what the Buddha had said.

འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།

P'HAG-PA TSE-DANG YE-SHE PAG-TU MED-PA T'HEG-PA CHEN-PO'I DO DZOG-SO /
Here the Mahayana Sutra called 'Immeasurable Long Life and Transcendental Wisdom' is complete.

བྱ་གར་གྱི་རྗེ་ཡུལ་སྐྱུ་ལྔ་དང་ལོ་རྒྱུ་བ་པ་ཚབ་ཉི་མ་གྲགས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའོ།

Translated by the Indian pandit Punya Sambhava and Tibetan translator, Patsab Nyima Drag.

Translated into English in 2007 by Acharya Dawa Chhodak Rinpoche and Kunzang Dechen Chodron.